

<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p>
<p>bel lo3 gi5 dul ya5 sol e5 giu5 do3 jil 7jie5 lan1 de6 8hial ti4 mu6 jin1 hiong4 zu4 you4 dong5</p> <p><b>1</b> 保羅，基督耶穌的囚徒，以及阮兄弟鐵木真，向摯友同</p> <p>gong1 hui4 li4 mun3 zu4 yi5 hiong4 jil mui5 a5 huil ya4 dong5 ji6 a5 ki5 pu6 jil 7jie5 lin1 ne0 daol</p> <p>工費立門致意，<b>2</b> 向姐妹阿菲雅，同志阿其普，以及你們家</p> <p>e5 gao4 hui5 zu4 yi6</p> <p>的教會致意：</p>	<p>ㄅㄠˊ ㄌㄠˇ ㄍㄧˋ ㄉㄨˊ ㄩㄚˇ ㄙㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄍㄧㄨˋ ㄉㄨㄛˊ ㄐㄧˊ ㄉㄧㄥˊ ㄌㄢˋ ㄉㄛˊ ㄅㄧㄠˊ ㄊㄧˋ ㄇㄨˋ ㄐㄧㄣˊ ㄏㄩㄥˋ ㄗㄨˋ ㄩㄠˋ ㄉㄨㄥˋ</p> <p><b>1</b> 保羅，基督耶穌的囚徒，以及我們兄弟鐵木真，向摯友同</p> <p>ㄍㄨㄥˋ ㄏㄨㄟˋ ㄌㄧˋ ㄇㄨㄣˋ ㄗㄨˋ ㄩㄝˋ ㄏㄩㄥˋ ㄐㄧˊ ㄇㄨㄟˋ ㄍㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄍㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ ㄍㄧˋ ㄍㄧㄨˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ ㄍㄧㄨˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ</p> <p>工費立門致意，<b>2</b> 向姐妹阿菲雅，同志阿其普，以及你們家</p> <p>ㄉㄠˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄟˋ ㄗㄨˋ ㄩㄝˋ</p> <p>的教會致意：</p>	<p style="font-size: 2em; color: red; font-weight: bold;">壹</p> <p><b>1</b> Paul, a prisoner of Christ Jesus, and</p> <p>Timothy our brother, To Philemon our dear friend and</p> <p>coworker, <b>2</b> to Apphia our sister, to Archippus our fellow</p> <p>solder, and to the church in your house:</p>
<p>zu5 bil muan1 diong3 si5 wui3 lan1 hu6 qin1 e5 sin3 yil 7jie5 zu4 gu5 dul ya5 sol ho6 lin1 ne0 bieng5 anl</p> <p><b>3</b> 慈悲滿堂，身為阮父親的神以及主基督耶穌給你們平安。</p> <p>muil cu5 di6 gi5 de4 diong1 8siu6 dio6 li4 wal de6 sim5 zun3 gam1 7jie5 yin5 wui6 wal 8tia5 lang5 gong4 lil</p> <p><b>4</b> 每次在祈禱中想到你，我就心存感激 <b>5</b> 因為我聽人講你</p> <p>dui4 sol wu5 sin4 do3 yil 7jie5 dui4 gi5 dul ya5 sol e5 ai4 sim1 wal gi5 de4 wu6 anl nel 7ji6 7ril</p> <p>對所有信徒以及對基督耶穌的愛心。 <b>6</b> 我祈禱有那麼一日，</p> <p>dong5 lil za5 7gual lan4 nieng5 wui6 gi5 dul ze4 bhe5 qiong3 sen6 su5 e5 si5 ao5 lil e5 sin4 8yiu4 de6 e6 gel</p> <p>當你察覺阮能為基督做無窮善事的時候，你的信仰就會更</p> <p>siong6 7ji6 dieng3 jin6 7ril sui5 sin1 sol yu6 o5 bul 7yo6 gu4 e5 ga5 gieng6 yin5 wui6 wu6 lua6 ze6 sin4</p> <p>上一層，進入隨心所欲而不逾矩的佳境。 <b>7</b> 因為有略多信</p> <p>do3 yin5 wui6 lil ai4 sim1 e5 guan5 he5 nieng5 gao4 ni6 sim5 lieng3 sieng5 7bho6 7yol sin5 yu4 wal jin5 al si6</p> <p>徒因為你愛心的關係能夠在心靈上沐浴新雨，我真子是</p> <p>ho6 hil 7yol ham6 gol le5 sieng5 ho5 e5 gao5 zi4</p> <p>被喜悅和鼓勵相互地交織。</p>	<p>ㄗㄨˋ ㄅㄧˊ ㄇㄨㄢˋ ㄉㄩㄥˋ ㄙㄧˋ ㄨㄟˋ ㄌㄢˋ ㄏㄨˋ ㄑㄧㄣˋ ㄝˋ ㄕㄧㄣˋ ㄩㄧˊ ㄉㄧㄥˊ ㄗㄨˋ ㄍㄨˋ ㄉㄨˊ ㄩㄚˇ ㄙㄨㄛˊ ㄏㄠˋ ㄌㄢˋ ㄛㄠˋ ㄅㄧㄥˋ ㄢㄣˋ</p> <p><b>3</b> 慈悲滿堂，身為我們父親的神及主耶穌基督給你們平安。 <b>4</b></p> <p>ㄇㄨㄟˋ ㄘㄨˋ ㄉㄧˋ ㄍㄧˋ ㄉㄠˋ ㄌㄧˋ ㄍㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄍㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ ㄍㄧˋ ㄍㄧㄨˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ ㄍㄧˋ ㄍㄧㄨˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ</p> <p>每次在祈禱中想到你，我就心存感激 <b>5</b> 因為我聽人講到你</p> <p>ㄉㄨㄟˋ ㄙㄨㄛˋ ㄨㄨˋ ㄕㄧˋ ㄉㄠˋ ㄌㄧˋ ㄍㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄍㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ ㄍㄧˋ ㄍㄧㄨˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ</p> <p>對所有信徒以及對基督耶穌的愛。 <b>6</b> 我祈禱有那麼一天，當</p> <p>ㄉㄨㄟˋ ㄍㄨㄢˋ ㄌㄧˋ ㄗㄚˋ ㄉㄨㄚˋ ㄌㄢˋ ㄋㄧㄥˋ ㄨㄟˋ ㄍㄧˋ ㄉㄨˊ ㄗㄛˋ ㄅㄏㄟˋ ㄑㄩㄥˋ ㄕㄢˋ ㄙㄨˋ ㄝˋ ㄕㄧˋ ㄠˋ ㄠˋ ㄌㄧˋ ㄝˋ ㄕㄧㄣˋ ㄛㄩㄠˋ ㄉㄛˋ ㄝˋ ㄛㄧˋ ㄠˋ ㄠˋ</p> <p>當你察覺阮能為基督做無窮善事的時候，你的信仰就會更</p> <p>ㄕㄨㄥˋ ㄉㄠˋ ㄍㄧˋ ㄉㄠˋ ㄍㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄍㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ ㄍㄧˋ ㄍㄧㄨˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ ㄍㄧˋ ㄍㄧㄨˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ</p> <p>上一層，進入隨心所欲而不逾矩的佳境。 <b>7</b> 因為有略多信</p> <p>ㄉㄠˋ ㄍㄠˋ ㄏㄨㄟˋ ㄗㄨˋ ㄩㄝˋ ㄏㄩㄥˋ ㄐㄧˋ ㄉㄧㄥˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ ㄍㄧˋ ㄍㄧㄨˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ ㄍㄧˋ ㄍㄧㄨˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ</p> <p>徒因為你愛心的關係能夠在心靈上沐浴新雨，我真子是</p> <p>ㄏㄠˋ ㄏㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄏㄢˋ ㄍㄨˋ ㄌㄝˋ ㄕㄨㄥˋ ㄏㄠˋ ㄝˋ ㄍㄠˋ ㄗㄧˋ</p> <p>被喜悅和鼓勵相互地交織。</p>	<p><b>3</b> Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. <b>4</b> When I remember you in my prayers, I always thank my God <b>5</b> because I hear of your love for all the saints and your faith toward the Lord Jesus. <b>6</b> I pray that the sharing of your faith may become effective when you perceive all the good that we may do for Christ. <b>7</b> I have indeed received much joy and encouragement from your love, because the hearts of the saints have been refreshed through you, my brother.</p>
<p>wui6 liao6 jil le5 wan5 yim1 jiao4 lil gong4 yil te4 gi5 dul tuan5 gao6 e5 zu5 ge5 lai5 gong4 wal bun1 lai3</p> <p><b>8</b> 為了這個原因，照理講以替基督傳教的資格來講，我本來</p> <p>e6 sai4 ga5 lil 7hual he4 su5 lieng5 dan6 si6 wal nieng5 ke4 8bua5 7cul ai6 7jil 8gia5 dai6 ji6 lai3</p> <p>會使給你發號司令， <b>9</b> 但是，我寧可搬出愛這件代志來，</p> <p>ke6 7cul kieng1 giu3 e5 tai6 do5 lai3 wa4 bel lo3 lao6 han6 7ji6 diao3 gi5 dul ya5 sol e5 giu5</p> <p>拿出請求的態度來 – 我，保羅，老漢一條，基督耶穌的囚</p> <p>do3 wal wui6 liao6 wan1 8gia4 ong5 7sil mu4 lai5 qieng1 giu5 li4 di6 le5 7yie6 dong1 wal sieng5 liao6</p> <p>徒。 <b>10</b> 我為了我兒，翁錫姆，來請求你，在牢獄中我成了</p> <p>yin5 ne0 lao6 be5 yil jieng3 si6 7ji6 le5 no5 7liel dui4 lil lai5 gong4 ya6 bhe5 sal mil lua6 yiang5</p> <p>他的老爸。 <b>11</b> 以前是一個奴隸，對你來講也沒什麼略用，</p> <p>hen6 zai5 ma0 7sual si6 dui4 lil wa4 long1 7jiol wu6 lua6 yiang5 wal hen6 zai5 ga5 yi5 sang4 hieng5 ho5</p> <p>現在嘛，卻是對你我都是足有略用。 <b>12</b> 我現在給他送還給</p>	<p>ㄨㄟˋ ㄌㄠˋ ㄐㄧˊ ㄌㄝˋ ㄨㄢˋ ㄩㄧㄢˋ ㄐㄧㄠˋ ㄌㄧˋ ㄍㄨㄥˋ ㄩㄧˊ ㄊㄛˋ ㄍㄧˋ ㄉㄨˊ ㄊㄨㄢˋ ㄍㄠˋ ㄝˋ ㄗㄨˋ ㄍㄝˋ ㄌㄠˋ ㄍㄨㄥˋ ㄨㄢˋ ㄅㄨㄣˋ ㄌㄠˋ</p> <p><b>8</b> 為了這個原因，照理說以替基督傳教的資格來講，我本來</p> <p>ㄝˋ ㄕㄠˋ ㄍㄠˋ ㄌㄧˋ ㄍㄧㄨㄢˋ ㄕㄠˋ ㄌㄧˋ ㄍㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄍㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ ㄍㄧˋ ㄍㄧㄨˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ</p> <p>會使給你發號司令， <b>9</b> 但是，我寧可搬出愛這件事來，拿出請</p> <p>ㄕㄞˋ ㄌㄧˋ ㄍㄧˋ ㄕㄧˋ ㄉㄠˋ ㄌㄧˋ ㄍㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄍㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ ㄍㄧˋ ㄍㄧㄨˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ</p> <p>求的態度來 – 我，保羅，老漢一條，基督耶穌的囚徒。 <b>10</b> 我</p> <p>ㄕㄧˋ ㄌㄠˋ ㄕㄠˋ ㄌㄧˋ ㄍㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄍㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ ㄍㄧˋ ㄍㄧㄨˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ</p> <p>為了我兒，翁錫姆，來請求你，在牢獄中我成了他的老爸。</p> <p>ㄕㄧˋ ㄌㄠˋ ㄕㄠˋ ㄌㄧˋ ㄍㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄍㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ ㄍㄧˋ ㄍㄧㄨˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ</p> <p>現在嘛，卻是對你我都是足有略用。 <b>12</b> 我現在給他送還給</p> <p>ㄌㄧˋ ㄕㄧˋ ㄌㄠˋ ㄕㄠˋ ㄌㄧˋ ㄍㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ ㄍㄧˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ ㄍㄧˋ ㄍㄧㄨˋ ㄉㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄉㄛˋ</p> <p><b>11</b> 以前是個奴隸，對你來說也沒什麼用，現在嘛，可是對你</p>	<p><b>8</b> For this reason, though I am bold enough in Christ to command you to do your duty, <b>9</b> yet I would rather appeal to you on the basis of love – and I, Paul, do this as an old man, and now also as a prisoner of Christ Jesus. <b>10</b> I am appealing to you for my child, Onesimus, whose father I have become during my imprisonment. <b>11</b> Formerly he was useless to you, but now he is indeed useful to you and to me. <b>12</b> I am sending him, that is, my own heart, back to you. <b>13</b> I wanted to keep him with me, so that he might be of service to me in your place during my imprisonment for the gospel; <b>14</b> but I preferred to do nothing without your consent, in order that your good deed might be voluntary and not</p>

<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p>
<p>li5 de6 8siu6 ga6 wal e5 sim1 sang4 hieng5 ho5 li5 sio5 siang3 wal 8siu6 bhel lao5 yi5 di6 jial sol  你，就像給我的心送還給你相像。<b>13</b> 我想要留他在這，所以我在關子裏的時候，他能代替你替我做一些傳教相關的代志，<b>14</b> 但是我不可不經過你同意就擅自決定了，否則，你的善行就成了逼迫而非自願。<b>15</b> 就算是天意吧，讓你們分離一段時間，然後能永久作伙，<b>16</b> 不再是一個奴隸，比奴隸好多了，就實體，就信仰，像一位兄弟相像 - 對我來講如此，更不用講對你是更加親密的人了！</p>	<p>ㄍㄨㄛˊ ㄉㄛˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄍㄞˊ ㄨㄞˊ ㄛˊ ㄙㄧㄢˊ ㄕㄨㄥˊ ㄏㄨㄥˊ ㄏㄨㄞˊ ㄌㄞㄠˊ ㄩㄟˊ ㄉㄧˊ ㄐㄧㄞˊ ㄙㄨㄛˊ  我都很管用。<b>12</b> 我現在把他送還給你，就像把我的心送還給你一樣。<b>13</b> 我想留他在這裏，所以我在牢裏的時候，他能代替你替我做一些傳教相關的事，<b>14</b> 但是我不可不經過你同意就擅自決定了，否則的話，你的善行就成了被迫而非自願。<b>15</b> 就算是天意吧，讓你們分離一段時間，然後能永遠在一起，<b>16</b> 不再是個奴隸，比奴隸好多，就實體，就信仰，像一位兄弟一樣 - 對我來說如此，更不用說對你是更加親密的人了！</p>	<p>something forced. <b>15</b> Perhaps this is the reason he was separated from you for a while, so that you might have him back forever, <b>16</b> no longer as a slave but more than a slave, a beloved brother – especially to me but how much more to you, both in the flesh and in the Lord.</p>
<p>sol yi4 ma0 gal su4 lil yaol ga5 wal deng4 ze4 7ji6 le5 lang3 huan5 yiang5 yi5 de6 8siu6 lil huan5 yiang5  <b>17</b> 所以嘛，假使你還給我當作一個人，歡迎他就像你歡迎我相像。<b>18</b> 假使他得罪了你什麼或是欠了你什麼，給數算到我頭殼頂。<b>19</b> 我，保羅，親筆：我不會賴債的。不提你那條老命還是欠我的。<b>20</b> 是，兄弟，看我跟隨主的份上讓我占你這項便宜吧！爲了基督，讓我爽快一下。<b>21</b> 我是絕對對你信心，我這麼寫信給你，明明知樣你會做的比我要求的更高出幾略倍。</p>	<p>ㄍㄨㄛˊ ㄩㄟˊ ㄇㄞˊ ㄍㄞˊ ㄙㄨˋ ㄌㄧˊ ㄩㄞˊ ㄍㄞˊ ㄨㄞˊ ㄉㄨㄥˊ ㄗㄞˋ ㄉㄞˊ ㄕㄧˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄩㄞˊ ㄉㄞˊ ㄅㄞˊ ㄍㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ  <b>17</b> 所以嘛，假如你還把我當個人，歡迎他就像你歡迎我一樣。<b>18</b> 假如他得罪了你什麼或者欠了你什麼，把帳算到我頭上。<b>19</b> 我，保羅，親筆：我不會賴債的。不提你那條老命還是欠我的。<b>20</b> 是的，兄弟，看在我跟隨主的份上讓我占你這項便宜吧！爲了基督，讓我涼快一下。<b>21</b> 我是絕對對你信心，我這麼寫信給你，明明知道你會做的比我要求的還高</p>	<p><b>17</b> So if you consider me your partner, welcome him as you would welcome me. <b>18</b> If he has wronged you in any way, or owes you anything, charge that to my account. <b>19</b> I, Paul, am writing this with my own hand: I will repay it. I say nothing about your owing me even your own self. <b>20</b> Yes, brother, let me have this benefit from you in the Lord! Refresh my heart in Christ. <b>21</b> Confident of your obedience, I am writing to you, knowing that you will do even more than I say.</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
	<p>ㄞㄨㄛˊ ㄉㄜˊ ㄏㄨㄛˊ ㄅㄛˊ</p> <p>出好幾倍。</p>	
<p>yaol wu6 ji6 8gia5      wui6 wal zun1 bi6 ji6 gieng5 ke4 bang3      wal hi6 bhang3 gieng5 gu14 li4 e5 gi5 de4</p> <p><b>22</b> 還有一件 - 爲我準備一間客房，我希望經過你的祈禱，</p> <p>nieng5 yul lil 7sio6 gu5      tong5 giu3 yi5 pa4 7hua5 hong4 lin1 ne0 meng6 he4      yal wu6 mal ko4 a5</p> <p>能與你敘舊。<b>23</b> 同囚伊帕法向你們問好，<b>24</b> 還有馬可，阿</p> <p>lil su5 ta5 qiu3      di5 ma4      lo6 gal      dieng1 dong5 aong1      zu4 gi5 dul ya5 sol zu5 bil yu6 lil sim5</p> <p>里斯它丘，迪馬，路加，等同工。<b>25</b> 主基督耶穌慈悲與你心</p> <p>lieng3 dong6 zai5</p> <p>靈同在。</p>	<p>ㄉㄞㄨㄛˊ ㄉㄜˊ ㄏㄨㄛˊ ㄅㄛˊ      ㄞㄨㄛˊ ㄉㄜˊ ㄏㄨㄛˊ ㄅㄛˊ      ㄞㄨㄛˊ ㄉㄜˊ ㄏㄨㄛˊ ㄅㄛˊ</p> <p><b>22</b> 還有一件 - 爲我準備一間客房，我希望經過你的祈禱，</p> <p>ㄅㄛˊ ㄉㄜˊ ㄏㄨㄛˊ ㄅㄛˊ      ㄞㄨㄛˊ ㄉㄜˊ ㄏㄨㄛˊ ㄅㄛˊ      ㄞㄨㄛˊ ㄉㄜˊ ㄏㄨㄛˊ ㄅㄛˊ</p> <p>能與你敘舊。<b>23</b> 同囚伊帕法向你們問好，<b>24</b> 還有馬可，阿</p> <p>ㄌㄧ ㄙㄨˊ ㄊㄞˊ ㄑㄩˊ      ㄉㄧˊ ㄇㄚˊ      ㄌㄨˊ ㄍㄚˊ      ㄉㄧㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄞㄨㄥˊ</p> <p>斯它丘，迪馬，路加，等同工。<b>25</b> 主基督耶穌慈悲與你心靈</p> <p>ㄌㄧㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄗㄞˊ</p> <p>同在。</p>	<p><b>22</b> One thing more – prepare a guest room for me, for I am hoping through your prayers to be restored to you.</p> <p><b>23</b> Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, sends greetings to you, <b>24</b> and so do Mark, Aristarchus, Demas, and Luke, my fellow workers. <b>25</b> The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.</p>